

ESTUDIO COMPARATIVO SOBRE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA EN NIÑOS BILINGÜES DE LA ZONA ALTOANDINA DEL DISTRITO DE HUANTA

Rolando A. Quispe Morales

Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga

rolando.quispe@unsch.edu.pe

Recibido 11 de noviembre 2020

Aprobado 04 de diciembre de 2020

Resumen

La investigación se realizó teniendo como objetivo conocer la diferencia que existe en la competencia comunicativa en lengua quechua y castellana en estudiantes de instituciones educativas bilingües en la zona altoandina del distrito de Huanta. Se plasmó en un tipo de investigación descriptiva y diseño comparativo, en el que utilizó como instrumento la ficha de observación para la recopilación de la información. Asimismo, la investigación se realizó en una muestra de 40 estudiantes del sexto grado de educación primaria. El estadígrafo utilizado para la comprobación de la hipótesis fue U de Mann Whitney debido a que los datos obtenidos no presentan una distribución normal y se encuentran en una escala ordinal. Los resultados obtenidos permiten concluir que existen diferencias significativas en la competencia comunicativa en la lengua quechua y castellana en estudiantes de instituciones educativas bilingües de la zona altoandina del distrito de Huanta.

Palabras Clave: Competencia comunicativa, educación bilingüe, intercultural.

Abstract

The research was carried out with the objective of knowing the difference that exists in the communicative competence in the

Quechua and Spanish languages in students of bilingual educational institutions in the high Andean area of the Huanta district. It was reflected in a type of descriptive research and comparative design, in which the observation sheet was used as an instrument for the collection of information. Likewise, the research was carried out in a sample of 40 students of the sixth grade of primary education. The statistician used to test the hypothesis was Mann Whitney's U because the data obtained do not present a normal distribution and are on an ordinal scale. The results obtained allow us to conclude that there are significant differences in communicative competence in the Quechua and Spanish languages in students of bilingual educational institutions in the high Andean area of the Huanta district.

Key Words: Communicative competence, bilingual, intercultural education.

Introducción

El tratamiento de lenguas en las instituciones educativas de contexto bilingüe se orienta en un modelo que vincula el enfoque didáctico constructivista con el enfoque comunicativo. El primero, parte desde el niño y hacia el niño sobre la base de sus saberes previos. El segundo, se basa en el desarrollo de la lengua materna y la adquisición de la segunda lengua con referencia a los actos de habla y a prácticas textuales según las situaciones comunicativas naturales y en contexto, es decir, auténticas, planteadas a lo largo del desarrollo escolar. Precisamente, el correcto tratamiento de este problema permitirá el logro de la competencia comunicativa de los niños, los cuales se concretarán en la capacidad de usar el lenguaje apropiadamente en las diversas situaciones sociales que se les presenta cada día. Esto quiere decir que serán competentes comunicativamente si son capaces de hablar, leer y escribir con idoneidad en ambas lenguas.

Entender este problema es de vital importancia para la educación, puesto que de acuerdo a Pozzi – Escot, (1998) y López (2002) nuestro país se caracteriza por ser pluricultural y multilingüe donde existe un promedio de 40 lenguas pertenecientes a 16 familias lingüísticas. El distrito de Huanta no es ajeno a esta realidad, pues se caracteriza por tener una diversidad geográfica, social y cultural, que abarca desde la región quechua hasta la selva alta, con una población eminentemente rural. Según el Atlas Lingüístico del Perú esta provincia se caracteriza por tener una población mayoritariamente quechua hablante con un 60% de hombres, mujeres, niñas y niños monolingües quechuas y bilingües subordinados.

En este contexto, el proceso educativo se desarrolla con muchas limitaciones principalmente en el aspecto pedagógico; pues, en estas comunidades, los docentes de las instituciones educativas del nivel primario, desarrollan la Educación Bilingüe Intercultural, debido a que estas instituciones se encuentran en un contexto eminentemente quechua hablante. Esta realidad permite apreciar niños (as) que utilizan el quechua para comunicarse en toda circunstancia, sea esta en el aula, jugando, frente a personas ajenas a su comunidad, entre otros; por otro lado, niños (as) que presentan cierta reticencia a utilizar el quechua debido al contacto que tienen con la ciudad, por lo que prefieren utilizar el castellano expresando de esta manera su poca identidad lingüística. Situación que se constituye en un reto para los maestros, debido a que en estas condiciones deben desarrollar las competencias comunicativas en la lengua quechua y castellana de estos estudiantes. Precisamente, es esta realidad el que conduce a desarrollar la presente investigación con la finalidad de conocer el estado actual de la competencia comunicativa en la lengua quechua y castellana en estudiantes del sexto grado de educación primaria, para de acuerdo a ello reorientar y lograr las competencias adecuadas.

Material y Métodos

La investigación desarrollada se concretó desde un tipo de investigación descriptivo, puesto que busca describir las características de los hechos tal como se encuentran en la realidad. Asimismo, el diseño en el que se desarrolló la investigación corresponde al descriptivo comparativo, al respecto, Quispe (2012) precisa que “Este diseño busca establecer las diferencias entre dos o más muestras de investigación en función de las variables observadas. Estos diseños tratan de encontrar la respuesta a los problemas formulados mediante el análisis comparativo de los hechos observados” (p.96).

Por otro lado, la muestra en el que se realizó la investigación está constituida por 40 estudiantes del sexto grado de cuatro instituciones educativas en el que se desarrolla la educación bilingüe de la zona altoandina del distrito de Huanta. La técnica muestral utilizada es la no probabilística e intencional. El instrumento utilizado para la recopilación de la información fue la ficha de observación.

El tratamiento estadístico de la información recabada fue realizada mediante el estadígrafo U de Mann Whitney, debido a que los datos obtenidos se encuentran en una escala ordinal y se buscó comparar dos muestras independientes.

Resultados

Competencia comunicativa de los niños y niñas de las instituciones educativas bilingües

Tabla I
Escucha y comprende

ESCALA DE VALORACIÓN		I.E. BILINGÜE INTERCULTURAL			
		LENGUA QUECHUA		LENGUA CASTELLANA	
CUALITATIVA	CUANTITATIVA	fi	%	fi	%
Inicio	1	0	0	0	0
Proceso	2	0	0	0	0
Logro previsto	3	0	0	11	55
Logro destacado	4	20	100	9	45
TOTAL		20	100	20	100

FUENTE: Datos de la ficha de observación a estudiantes en la competencia comunicativa quechua y castellano

Al comparar el indicador “escucha y comprende” en lengua quechua y castellana, se observa que el 100% de niños se ubican en el nivel de logro destacado en la lengua quechua; por otro lado, 55,0% de niños se ubican en el nivel de logro previsto en la lengua castellana. De estos resultados se deduce que la lengua quechua es la lengua materna de los niños y que respecto a la lengua castellana ésta se asume como segunda lengua en ambas instituciones, razón por el que se observa una leve diferencia en este indicador.

Tabla 2
Habla correctamente

ESCALA DE VALORACIÓN		I.E. BILINGÜE INTERCULTURAL			
		LENGUA QUECHUA		LENGUA CASTELLANA	
CUALITATIVA	CUANTITATIVA	fi	%	fi	%
Inicio	1	0	0	2	10
Proceso	2	0	0	5	25
Logro previsto	3	0	0	11	55
Logro destacado	4	20	100	2	10
TOTAL		20	100	20	100

FUENTE: Datos de la ficha de observación a estudiantes en la competencia comunicativa quechua y castellano

Al analizar el indicador “habla correctamente” en lengua quechua y castellana, se observa que el 100% de niños se ubican en el nivel de logro destacado en la lengua quechua; por otro lado, el 55,0% de niños se ubican en el nivel de logro previsto en la lengua castellana. Los resultados permiten concluir que existe diferencia respecto a la comunicación oral en lengua quechua y castellana.

Tabla 3
Escribe correctamente

ESCALA DE VALORACIÓN		I.E. BILINGÜE INTERCULTURAL			
		LENGUA QUECHUA		LENGUA CASTELLANA	
CUALITATIVA	CUANTITATIVA	fi	%	fi	%
Inicio	1	5	25	1	5
Proceso	2	6	30	11	55
Logro previsto	3	9	45	7	35
Logro destacado	4	0	0	1	5
TOTAL		20	100	20	100

FUENTE: Datos de la ficha de observación a estudiantes en la competencia comunicativa quechua y castellano

Al comparar el indicador “escribe correctamente” en lengua quechua y castellana, se observa que el 45,0% de niños se ubican en el nivel “logro previsto” en la lengua quechua; por otro lado, 55,0% de niños se ubican en el nivel de proceso en la lengua castellana. En base a estos resultados se concluye que existen diferencias en el indicador “escribe correctamente” en lengua quechua y castellana.

Tabla 4
Lee correctamente

ESCALA DE VALORACIÓN		I.E. BILINGÜE INTERCULTURAL			
		LENGUA QUECHUA		LENGUA CASTELLANA	
CUALITATIVA	CUANTITATIVA	fi	%	fi	%
Inicio	1	0	0	2	10
Proceso	2	1	5	13	65
Logro previsto	3	15	75	5	25
Logro destacado	4	4	20	0	0
	TOTAL	20	100	20	100

FUENTE: Datos de la ficha de observación a estudiantes en la competencia comunicativa quechua y castellano

El análisis del indicador “lee correctamente” en lengua quechua y castellana, muestra que el 75,0% de niños se ubican en el nivel de logro previsto en la lengua quechua; por otro lado, 65,0% de niños se ubican en el nivel de proceso en la lengua castellana. Estos resultados permiten concluir que existen diferencias en el indicador “lee correctamente” en lengua quechua y castellana en niños de instituciones educativas bilingües.

Tabla 5

Se comunica adecuadamente en diversas situaciones

ESCALA DE VALORACIÓN		I.E. BILINGÜE INTERCULTURAL			
		LENGUA QUECHUA		LENGUA CASTELLANA	
CUALITATIVA	CUANTITATIVA	fi	%	fi	%
Inicio	1	0	0	5	25
Proceso	2	0	0	10	50
Logro previsto	3	6	30	5	25
Logro destacado	4	14	70	0	0
TOTAL		20	100	20	100

FUENTE: Datos de la ficha de observación a estudiantes en la competencia comunicativa quechua y castellano

La comparación del indicador “se comunica adecuadamente en diversas situaciones” en la lengua quechua y castellana, permite observar que el 70,0% de niños se ubican en el nivel de logro destacado en la lengua quechua; por otro lado, 50,0% de niños se ubican en el nivel “proceso” en la lengua castellana. Estos resultados permiten concluir que existen diferencias en el indicador “se comunica adecuadamente en diversas situaciones” en lengua quechua y castellana en niños de instituciones educativas bilingües.

Tabla 6
Selecciona medios lingüísticos adecuados para comunicarse

ESCALA DE VALORACIÓN		I.E. BILINGÜE INTERCULTURAL			
		LENGUA QUECHUA		LENGUA CASTELLANA	
CUALITATIVA	CUANTITATIVA	fi	%	fi	%
Inicio	1	0	0	8	40
Proceso	2	4	20	11	55
Logro previsto	3	9	45	1	5
Logro destacado	4	7	35	0	0
TOTAL		20	100	20	100

FUENTE: Datos de la ficha de observación a estudiantes en la competencia comunicativa quechua y castellano

Al comparar el indicador “selecciona medios lingüísticos adecuados para comunicarse” en la lengua quechua y castellana, se observa que el 45,0% de niños se ubican en el nivel de logro previsto en la lengua quechua; por otro lado, el 55,0% de niños se ubican en el nivel “proceso” en la lengua castellana. Estos resultados permiten concluir que existen diferencias en el indicador “selecciona medios lingüísticos adecuados para comunicarse” en lengua quechua y castellana en niños de instituciones educativas bilingües.

Tabla 7
Es pertinente al iniciar la comunicación

ESCALA DE VALORACIÓN		I.E. BILINGÜE INTERCULTURAL			
		LENGUA QUECHUA		LENGUA CASTELLANA	
CUALITATIVA	CUANTITATIVA	fi	%	fi	%
Inicio	1	1	5	16	80
Proceso	2	13	65	4	20
Logro previsto	3	6	30	0	0
Logro destacado	4	0	0	0	0
TOTAL		20	100	20	100

FUENTE: Datos de la ficha de observación a estudiantes en la competencia comunicativa quechua y castellano

Al analizar el indicador “es pertinente al iniciar la comunicación” en lengua quechua y castellana, se observa que el 65,0% de niños se ubican en el nivel “proceso” en la lengua quechua; por otro lado, el 80,0% de niños se ubican en el nivel “inicio” en la lengua castellana. Estos resultados permiten concluir que existen diferencias en el indicador “es pertinente al iniciar la comunicación” en lengua quechua y castellana en niños de instituciones educativas bilingües.

Tabla 8
Responde creativamente

ESCALA DE VALORACIÓN		I.E. BILINGÜE INTERCULTURAL			
		LENGUA QUECHUA		LENGUA CASTELLANA	
CUALITATIVA	CUANTITATIVA	f _i	%	f _i	%
Inicio	1	0	0	14	70
Proceso	2	9	45	6	30
Logro previsto	3	11	55	0	0
Logro destacado	4	0	0	0	0
TOTAL		20	100	20	100

FUENTE: Datos de la ficha de observación a estudiantes en la competencia comunicativa quechua y castellano

Al comparar el indicador “responde creativamente” en lengua quechua y castellana, se observa que el 55,0% de niños se ubican en el nivel “logro previsto” en la lengua quechua; por otro lado, el 70,0% de niños se ubican en el nivel “inicio” en la lengua castellana. Estos resultados permiten concluir que existen diferencias en el indicador “responde creativamente” en lengua quechua y castellana en niños de instituciones educativas bilingües.

Prueba de hipótesis

a) Hipótesis estadística

Ho: No existe diferencias significativas en la competencia comunicativa en lengua quechua y castellana.

Ha: Existe diferencias significativas en la competencia comunicativa en lengua quechua y castellana.

b) Nivel de Significancia:

$p = 0.05$

c) Estadígrafo:

U de Mann Whitney

d) Decisión

Si “p” (nivel significancia) < 0,05, se rechaza la Ho

Si “p” (nivel significancia) > 0,05, se acepta la Ho

e) Tratamiento estadístico

Prueba de hipótesis a través de la comparación de puntajes de la competencia comunicativa en quechua y castellano y sus dimensiones.

	Lingüística Pre test	Sociolingüística Pre test	Discursiva Pre test	Estratégica Pre test	Competencia Pre test
U de Mann-Whitney	436,500	397,000	437,500	445,000	413,500
W de Wilcoxon	901,500	862,000	902,500	910,000	878,500
Z	-,237	-1,060	-,201	-,082	-,611
Sig. asintótica (bilateral)	,023	,019	,031	,001	,041

Fuente: Data obtenida mediante la ficha de observación

De acuerdo a los resultados obtenidos, mediante el estadígrafo U de Mann Whitney, se tiene que el nivel de significancia obtenido en la variable competencia lingüística es $p=0,023 < 0,05$; en la dimensión competencia sociolingüística es $p=0,019 < 0,05$; en la dimensión competencia discursiva es $p=0,031 < 0,05$; en la dimensión competencia estratégica es $p=0,001 < 0,05$; en la competencia comunicativa es $0,041 < 0,05$; en consecuencia, se observa que hay evidencias estadísticas suficientes para aceptar la hipótesis alterna; por tanto, se concluye que existen diferencias significativas en el nivel de competencia comunicativa y sus dimensiones en lengua quechua y castellana.

Discusión de Resultados

En relación a la competencia lingüística, a partir del análisis de las tablas uno al cuatro, corroboradas con las correspondientes pruebas de hipótesis se concluye que existen diferencias significativas en la competencia lingüística respecto en la lengua quechua y castellana en los estudiantes de las instituciones educativas bajo la modalidad bilingüe intercultural. Al respecto, Romeu (2007) sostiene que la competencia lingüística implica el dominio de las habilidades y conocimientos idiomáticos: saber escuchar, escribir, leer, comprender y construir en forma oral y escrita; para lo cual es imprescindible el conocimiento y dominio de las reglas de la fonética y la morfología, la sintaxis, la semántica. De hecho creemos, como lo ha sustentado Noam Chomsky, implica una actitud creativa del sujeto, quien a tenor de la selección y combinación de reglas, construye significados. Como podemos observar, esas habilidades y conocimientos idiomáticos no han sido desarrolladas a cabalidad por los estudiantes; puesto que la observación realizada muestra que si bien escuchan y comprenden, hablan correctamente en su lengua materna, sin embargo, se observan fuertes limitaciones en la lengua castellana.

Por otro lado, los resultados analizados en la tabla 5 y 6 corroborados con la prueba de hipótesis nos permiten concluir que existen diferencias significativas en la competencia sociolingüística en la lengua quechua y castellana en los estudiantes de las instituciones educativas bilingüe intercultural. Al respecto, Toledo (2007) sostiene que la competencia sociolingüística conjuga las habilidades para adaptar la comunicación a las diversas situaciones dadas, concretas, en que debe producirse el acto de habla; implica un saber escoger, seleccionar los medios lingüísticos necesarios y suficientes para comunicar lo que desea significar. De acuerdo a los resultados obtenidos, la diferencia más significativa es en la lengua castellana, reflejando estos resultados que los niños y niñas de la zona altoandina del distrito de Huanta carecen de esta competencia sociolingüística.

De igual modo los resultados obtenidos y analizadas en los cuadros 7 y 8, corroborados con la prueba de hipótesis, confirman que existen diferencias significativas en la competencia discursiva en la lengua quechua y castellana. Al respecto, Romeu (2007) manifiesta que la competencia discursiva entraña las habilidades para construir estrategias en la estructuración de los diversos tipos de textos, para interrelacionar las partes, seleccionar y organizar el tipo concreto de discurso textual que se empleará. Precisamente, los niños y niñas de las instituciones educativas bilingües carecen de esta competencia, principalmente en la lengua castellana y en menor medida en la lengua quechua.

En relación a las competencias estratégicas, los resultados analizados y corroborados con la prueba de hipótesis confirman que existen diferencias significativas en la competencia estratégica en la lengua quechua y castellana en los estudiantes de instituciones educativas bilingües. Con mucho acierto, Romeu (2007) precisa que la competencia estratégica no es otra cosa que saber hallar un orden, una

dirección y unos procedimientos comunicativos válidos para dar respuesta creativa y eficiente a la situación comunicativa en que se encuentra el hablante. Precisamente, los niños de las instituciones educativas bilingües en su proceso comunicativo en lengua quechua muestran pertinencia al iniciar la comunicación y responden creativamente, esto se explica porque estos niños tienen como lengua materna el quechua; caso opuesto es en la lengua castellana, puesto que es en esta lengua donde los niños y niñas muestran severas dificultades al iniciar la comunicación y responder creativamente.

Por otro lado, los resultados obtenidos en el proceso de investigación, permiten a los maestros reflexionar sobre el tratamiento de lenguas que vienen desarrollando en las instituciones educativas bilingües. El Ministerio de Educación (2005) considera que es punto fundamental, saber diferenciar entre un aprendizaje “del” castellano y un aprendizaje “en” castellano. El aprendizaje “del” castellano pone énfasis en el desarrollo de la capacidad comunicativa en la lengua. En el segundo caso, un aprendizaje “en” castellano promueve el desarrollo de nuevos saberes, relacionados con otras áreas curriculares en esa lengua. Al respecto, los resultados obtenidos permiten deducir que estos principios vienen siendo practicados con ciertas limitaciones en las instituciones educativas bilingües.

Conclusión

De acuerdo a los resultados obtenidos mediante el estadígrafo U de Mann Whitney, se muestran evidencias estadísticas suficientes para concluir que existen diferencias significativas en la competencia comunicativa en la lengua quechua y castellana en estudiantes del sexto grado de educación primaria en las instituciones educativas bilingües de la zona altoandina del distrito de Huanta.

Referencias Bibliográficas

López, L. E. (2002) La educación intercultural bilingüe en América Latina. Lima Perú.

Ministerio de Educación (2005) Área de Comunicación. Segunda edición. Lima Perú.

Pozzi – Escot, I. (1998) El Multilingüismo en el Perú. PROEIB-Andes, Cuzco y Cochabamba.

Quispe, R. (2012) Metodología de la investigación pedagógica. UNSCH. Ayacucho..

Romeu, A. (2007) El enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural: un acercamiento complejo a la enseñanza de la lengua y la literatura.

Toledo, D. (2007). Una propuesta curricular de educación intercultural bilingüe desde la Selva Lacandona, Chiapas. Ponencia presentada en el Segundo Congreso Nacional de Educación Indígena e Intercultural, realizado en Oaxaca, México, del 25 al 27 de octubre de 2007



© Los autores. Este artículo es publicado por la revista Educación de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga. Es de acceso abierto, distribuido bajo los términos de la licencia atribución no comercial 4.0 Internacional. (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>), que permite el uso no comercial y distribución en cualquier medio, siempre que la obra original sea debidamente citada.